Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak nie mogą być zliczone zastępy niebios i nie może być zmierzony piasek morski, tak liczne będzie potomstwo Dawida, mojego sługi, i Lewici, którzy Mi służą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak niezliczone są zastępy niebios i jak niezmierzony piasek morski, tak liczne będzie potomstwo Dawida, mojego sługi, oraz Lewici, którzy Mi służą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak niezliczone są zastępy niebios i niezmierzony piasek morski tak rozmnożę potomstwo Dawida, mojego sługi, i Lewitów, którzy mi służą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako nie może policzone być wojsko niebieskie, ani zmierzony piasek morski, tak rozmnożę nasienie Dawida, sługi mojego, i Lewitów, którzy mi służą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako nie mogą być zliczone gwiazdy niebieskie ani zmierzony piasek morski, tak rozmnożę nasienie Dawida, sługi mego, i Lewity, służebniki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak niezliczone są zastępy niebieskie, niezmierzony piasek morski, tak samo pomnożę potomstwo sługi mojego, Dawida, i moich sług, lewitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak nie mogą być zliczone zastępy niebieskie i nie może być zmierzony piasek morski, tak mnogie będzie potomstwo Dawida, mojego sługi, i kapłanów lewickich, którzy mi służą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak niepoliczalny jest zastęp niebiański ani niezmierzalny piasek morski, tak Ja pomnożę potomstwo Dawida, Mojego sługi, oraz lewitów, którzy Mi służą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak niezliczone są gwiazdy na niebie i ziarnka piasku nad morzem, tak rozmnożę potomków mojego sługi Dawida oraz lewitów, którzy Mi służą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak niezliczone są zastępy niebios i niezmierzony jest piasek morski, tak rozmnożę potomstwo sługi mego Dawida i Lewitów pełniących mą służbę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak nie może być policzonym zastęp niebios, ani zmierzony piasek morza – tak rozmnożę ród Dawida, Mojego sługi i Lewitów, którzy Mi posługują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak nie można policzyć zastępu niebios ani zmierzyć piasku morskiego, tak pomnożę potomstwo Dawida, mego sługi, oraz Lewitów, którzy mi usługująʼ ”. |

1. 1) <x>10 15:1-6</x>; <x>20 19:5-6</x>; <x>290 66:21</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)